

3.

BG

Съобщение № 8/2008 на Службата на Общността за сортовете растения

Споразумение от Швеция: „Съгласно член 5, параграф 4 на Регламент (ЕО) № 1768/95 на Комисията, както е изменен с Регламент (ЕО) № 2605/98 на Комисията, публикуването на това споразумение има ефекта, че нивата на възнаграждение и условията от него, както са договорени в него, ще се използват като насоки за определяне на възнаграждението, което следва да се плаща за употребата на запазени за посев сортови семена, защитени от правната закрила на Общността на сортовете растения, и за съответните сортове по споразумението.“

ES

Anuncio nº 8/2008 de la Oficina Comunitaria de Variedades Vegetales

Acuerdo sueco: “De conformidad con el párrafo 4 del Artículo 5 del Reglamento (CE) nº 1768/95 de la Comisión, modificado por el Reglamento (CE) nº 2605/98 de la Comisión, la publicación del presente acuerdo tiene por efecto que los niveles de remuneración y las condiciones relativas a la misma establecidas en dicho artículo sirvan como líneas maestras para determinar la remuneración por el uso de semillas de granja de variedades protegidas por la legislación comunitaria relativa a las obtenciones vegetales, en Suecia y para las especies incluidas en el acuerdo”

CS

Oznámení č. 8/2008 Odrůdového úřadu Společenství

Dohoda se Švédskem: “V souladu s článkem 5 odst. 4 nařízení Komise (ES) č. 1768/95 pozměněným nařízením Komise (ES) č. 2605/98 budou v důsledku uveřejnění této dohody výše úhrad a příslušné podmínky, stanové v dohodě, používány jako pokyny pro stanovení úhrad, které budou vypláceny za používání farmářského osiva odrůd chráněných odrůdovými právy Společenství ve Švédsku a druhů, kterých se tato dohoda týká”.

DA

EF-Sortsmyndigheden meddelelse nr. 8/2008

Svensk överenskomst: “I henhold til artikel (4) i Kommissionens forordning (EF) nr. 1768/95 ændret ved Kommissionens forordning (EF) nr. 2605/98 medfører offentliggørelsen af denne afgørelse, at godtgørelsesniveauet og betingelserne herfor skal bruges som rettesnor for fastsættelsen af den gotgørelse som skal betales for brugen af landbrugssåsed fra sorter, som er beskyttet under EF-sortbeskyttelsen i Sverige og for de arter som er omfattet af afgørelsen.

DE

Bekanntmachung Nr. 8/2008 des Gemeinschaftlichen Sortenamtes

Schwedische Kooperationsvereinbarung: “Gemäss Artikel 5 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr.1768/95 der Kommission in der Fassung der Verordnung (EG) Nr.2605/98 der Kommission bewirkt die Veröffentlichung dieser Vereinbarung dass die darin vereinbarten Höhe der Vergütung zusammen mit den einschlägigen Bedingungen als Leitlinien für die Festsetzung der Vergütung zu verwenden sind die für die Nutzung von Saatgutnachbau von dem gemeinschaftlichen Sortenschutz unterliegenden Sorten in Schweden bei den jeweiligen von der Vereinbarung erfassten Arten zu zahlen ist”.

ET

Ühenduse Sordiameti teadaanne nr 8/2008

Rootsi leping: “Komisjoni määrusega (EÜ) nr 2605/98 muudetud komisjoni määruse (EÜ) nr 1768/95 artikli 5 lõike 4 kohaselt tähendab käesoleva lepingu avaldamine, et selles kokku lepitud määrasid ja tingimusi kasutatakse suunistena makstava tasu määramisel Rootsis ühenduse sordikaitse all olevate talumajapidamises säilitatud sortide külviseemnete kasutamise ja lepinguga kaetud liikide eest.”

EL

Ανακοίνωση αριθ. 8/2008 του Κοινοτικού Γραφείου Φυτικών Ποικιλιών

Swedish συμφωνία : “Βάσει του άρθρου 5 παράγραφος 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1768/95 της Επιτροπής όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2605/98 της Επιτροπής η δημοσίευση της παρούσας συμφωνίας συνεπάγεται τη χορηγοποίηση του επιπέδου των αμοιβών και των σχετικών όρων όπως περιέχονται σε αυτήν ως κατευθυντήριες γραμμές για τον καθορισμό της αμοιβής που πρέπει να καταβληθεί για τη χορήγηση σπόρων διατηρουμένων σε αγρόαγμα των ποικιλιών που προστατεύονται βάσει των κοινοτικών δικαιωμάτων επί φυτικών ποικιλιών σε Sweden και για τα είδη που αναφέρονται στη συμφωνία”.

EN

Announcement n° 8/2008 of the Community Plant Variety Office

Swedish agreement: “Pursuant to Article 5 (4) of Commission Regulation (EC) N° 1768/95 as amended by Commission Regulation (EC) N°2605/98, the publication of this agreement has the effect that the levels of remuneration and the conditions thereof, as agreed therein, shall be used as guidelines for the determination of the remuneration to be paid for the use of farm-saved seed of varieties protected under Community plant variety rights in Sweden and for the species concerned by the agreement”.

FR

Avis n° 8/2008 de l'Office communautaire des variétés végétales

Accord suédois : "En vertu de l'article 5 paragraphe 4 du Règlement (CE) n°1768/95 de la Commission, modifié par le Règlement (CE) n°2605/98 de la Commission, la publication du présent accord a pour effet que les niveaux de la rémunération et les conditions y afférentes, tels que convenus dans celui-ci, servent de lignes directrices pour la détermination de la rémunération qui doit être versée pour l'utilisation de semences de ferme de variétés protégées par un droit communautaire des obtentions végétales en Suède et pour les espèces visées par l'accord.

IT

Annuncio n° 8/2008 dell'Ufficio comunitario delle varietà vegetali

Accordo svedese : In virtù dell'art.5 paragrafo 4 del Regolamento (CE) n°1768/95 della Commissione, modificato dal Regolamento (CE) n°2605/98 della Commissione, la pubblicazione del presente accordo ha per effetto che per l'ammontare della remunerazione, nonché le relative condizioni come ivi convenuto, fungono da linee direttrici per definire la remunerazione da corrispondere per l'utilizzo di sementi di moltiplicazione (ottenute dall'agricoltore per uso proprio) di varietà protette da una privativa comunitaria per ritrovarli vegetali in Svezia e per le specie contemplate dall'accordo.

LV

Kopienas Augu šķirņu biroja paziņojums nr. 8/2008

Zviedrijas nolīgums : "Saskaņā ar Komisijas Regulas (EK) Nr. 1768/95 5. panta 4. punktu atbilstoši Komisijas Regulas (EK) Nr. 2605/98 grozījumiem, šī nolīguma publikācijai ir ietekme uz atalgojumu līmeņiem un to nosacījumus saskaņā ar izlemto izmanto kā vadlīnijas, nosakot izmaksājamo atlīdzību par sēklkopja saglabātu sēklu šķirņiem, ko aizsargā ar Kopienas Augu šķirņu tiesības Zviedrijā un par nolīgumā minētajām sugām."

LT

Bendrijos augalų veislių tarnybos skelbimas Nr. 8/2008

Švedijos susitarimas : Vadovaujantis Komisijos reglamento (EB) Nr.1768/95 5straipsnio 4 dalimi, su pakeitimais padarytais Komisijos reglamentu (EB) Nr. 2605/98, šio susitarimo paskelbimo tikslas yra, kad atlygio dydžiai bei jo sąlygos, kaip susitarta, gali būti naudojami kaip gairės, sprendžiant kokio dydžio atlygis turi būti mokamas už susitarime paminėtas rūšis ir teisinę apsaugą Bendrijoje turinčių veislių sėklos naudojimą Švedijoje".

HU

A Közösségi Növényfajta Hivatal 8/2008. számú közleménye

Svéd egyezmény : "A 2605/98/EK sz. Bizottsági rendelet által módosított 1768/95/EK sz. Bizottsági rendelet 5(4). cikke alapján, a megállapodás közzététele olyan hatállyal bír, hogy a benne foglalt díjazási szinteket és feltételeket kell támpontként alkalmazni a fizetendő díjazás meghatározására a Svédországból Közösségi növény-fajta oltalmi jogokkal védett fajták vetőmagjainak tartálékolása és a megállapodás által érintett fajok esetében".

MT

Avviż nru 8/2008 ta' l-Uffiċju Komunitarju tal-Varjetajiet ta' Pjanti

Ftehim Svediż : "Konformi ma' l-Artikolu 5 (4) tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) n° 1768/95 kif emendat bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) n°2605/98, il-pubblikazzjoni ta' dan il-ftehim għandha l-effett li l-livelli ta' rimunerazzjoni u l-kondizzjonijiet ta' dawn, għandhom jintużaw bħala linji gwida sabiex tiġi ddeterminata r-rimunerazzjoni li għandha tiġi mħallsa għall-użu ta' żerriegħa tat-tip farm saved tal-varjetajiet protetti permezz tad-drittijiet Komunitarji ta' varjetà ta' pjanti fl-Isvezja u għall-ispeċi li jaqgħu taħt dan il-ftehim".

NL

Aankondiging nr. 8/2008 van het Communautair Bureau voor Plantenrassen

Overeenkomst met Zweden : "Overeenkomstig artikel 5 lid 4 van Verordening (EG) nr. 1768/95 van de Commissie, als gewijzigd door Verordening (EG) nr. 2605/98 van de Commissie, heeft de publicatie van de onderhavige overeenkomst tot gevolg dat de hierin overeengekomen hoogte van de vergoedingen en de desbetreffende voorwaarden als richtsnoer dienen voor het bepalen van de vergoeding die in Zweden voor de in de overeenkomst bepaalde soorten moet worden betaald voor het gebruik van op het bedrijf gekweekt en gebruikt zaaizaad van plantenrassen die de bescherming van een communautair kwekersrecht genieten".

PL

Ogłoszenie Wspólnotowego Urzędu Odmian Roślin nr 8/2008

Szwedzkie porozumienie : „Zgodnie z art. 5 ust. 4 rozporządzenia Komisji nr 1768/95 zmienionego rozporządzeniem Komisji (WE) nr 2605/98, skutek publikacji niniejszego porozumienia jest taki, że ustalone w umowie poziomy wynagrodzenia i jego warunki stosuje się jako wytyczne do określenia wynagrodzenia, jakie ma być wypłacone za użycie nasion pochodzących z uprawy własnej odmian chronionych wspólnotowym prawem na terytorium Szwecji i w odniesieniu do gatunków objętych niniejszym porozumieniem".

PT

Aviso n° 8/2008 do Instituto comunitário das variedades vegetais

Acordo celebrado com a Suécia : "Nos termos do n° 4 do artigo 5 do Regulamento (CE) n°1768/95 da Comissão com a última redacção que lhe foi dada pelo Regulamento (CE) n°2605/98 da Comissão e por efeito da publicação do presente acordo os níveis de remuneração, e as

respectivas condições nele acordados, deverão ser utilizados como orientações para a determinação da remuneração a pagar pelo uso de semente de reserva das variedades abrangidas por um direito comunitário de protecção das variedades na Suécia e para as espécies às quais se aplica o acordo.

RO

Anunțul nr. 8/2008 al Oficiului Comunitar pentru Soiuri de Plante

Acordul cu Suedia: „În temeiul articolului 5 alineatul (4) din Regulamentul (CE) nr. 1768/95 al Comisiei, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (CE) nr. 2605/98 al Comisiei, publicarea acestui acord are ca efect faptul că nivelul remunerației și condițiile aferente, astfel cum au fost convenite în acord, vor servi drept orientări pentru stabilirea remunerației care urmează să se verse pentru utilizarea semințelor păstrate de agricultori ale soiurilor incluse în sistemul de protecție comunitară a soiurilor de plante din Suedia și pentru soiurile la care se aplică acest acord.”

SK

Oznámenie Úradu spoločstva pre odrody rastlín č. 8/2008

Švédská dohoda: “Podľa článku 5 ods. (4) nariadenia Komisie (ES) č. 1768/95 v znení posledných zmien a doplnkov nariadenia Komisie (ES) č. 2605/98 má uverejnenie tejto dohody za účinnok, že výška a podmienky odmeňovania, tak ako boli dohodnuté v dohode by sa mali používať ako usmernenia pre stanovenie odmeny, ktorá sa má vyplatiť za použitie semien odrôd chránených právami Spoločenstva v oblasti odrôd rastlín vo Švédsku, ktoré si pestovateľ ponechal ako semeno a pre druhy, ktorých sa táto dohoda týka”.

SL

Obvestilo Urada Skupnosti za rastlinske sorte št. 8/2008

Švedski sporazum: “V skladu s členom 5(4) Uredbe Komisije (ES) št. 1768/95, kot je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 2605/98, objava tega sporazuma učinkuje tako, da se višina nadomestila in pogoji, kot tukaj sklenjeni, uporabljajo kot smernice za določitev nadomestila, ki se plača za uporabo shranjenega semena, ki ga kmet uporablja iz leta v leto, sort, zaščiteneh z žlahtniteljsko pravico v Skupnosti na Švedskem in za vrste, ki jih zadeva sporazum”.

FI

Yhteisön kasvilajikeviraston ilmoitus 8/2008

Ruotsalainen sopimus: “Komission asetuksen (EY) N:o 1768/95 artiklan 5 kohdan 4 mukaisesti, jota on muutettu Komission asetuksella (EY) No 2605/98, tämän sopimuksen julkaiseminen vaikuttaa niin, että siinä sovittuja korvaustasoja ja ehtoja käytetään ohjeena omalla tilalla tuotettujen kylvösiementen käytöstä maksettavan korvauksen määrittelyyn lajikkeilla, jotka on yhteisön kasvilajikeoikeuksien nojalla suojattu Ruotsissa ja niiden lajien osalta, joita sopimus koskee.

SV

Meddelande nr 8/2008 från Gemenskapens växtsortsmyndighet

Svenskt avtal: “Enligt artikel 5.4 i kommissionens förordning (EG) nr 1768/95 i dess senaste lydelse enligt kommissionens förordning (EG) nr 2605/98 medför offentliggörandet av detta avtal att ersättningsnivåerna och villkoren för dessa som anges i avtalet skall användas som riktlinjer vid fastställandet av den ersättning som skall betalas för användandet av de utsädessorter som erhållit gemenskapens växtförädlarrätt i Sverige och för de arter som omfattas av avtalet”.

AVTAL mellan

Lantbrukarnas Riksförbund, LRF och
Svenska Utsädesföretagens Förening ek.för.

angående

Avgifter 2008-07-01 - 2009-06-30 för användning av hemmaproducerat ej certifierat utsäde av skyddad sort

Med hänvisning till avtalet mellan Lantbrukarnas Riksförbund (LRF) och Svenska Utsädesföretagens Förening (SVUF) av 1999-06-01 har vid förhandlingar 2006 05 09 följande överenskommits.

Utgångspunkten för beräkning av avgiften för hemmaproducerat ej certifierat utsäde av sorter skyddade med svensk eller europeisk växtförädlarrätt skall vara den licensnivå för certifierat utsäde som fastlägges i förhandlingar mellan marknadens parter enligt de principer som fastlades vid förhandlingarna 2006.

Parterna har enats om att fastlägga avgiften för varje sort uttryckt i procent av gällande licensavgift för certifierat utsäde klass C2 för aktuell sort. För oljeväxter gäller sista C-klass.

För perioden 2008 07 01 - 2009 06 30 har följande avtalats:

Stråsäd:		65% av licensen för certifierat utsäde klass C2.
Trindsäd	Akerbönor, ärter	65% av licensen för certifierat utsäde klass C2
Oljeväxter:	Höstraps, Höstrybs, Vårrops, Vårrys, Oljelin	65% av licensen för certifierat utsäde sista C-klass
Matpotatis		300:- kr/ha
Fabrikspotatis		200:- -"-

Minimiarealen för avgiftsbefrielse för potatis ändras inte och framgår av tabellen nedan.

4,0 ha	5,0 ha	7,0 ha
Södermanlands län	Jönköpings län	Övriga Sverige
Östergötlands län	Värmlands län	
Kronobergs län	Västmanlands län	
Kalmar län	Dalarnas län	
Gotlands län	Gävleborgs län	
Blekinge län	Uppsala län	
Skåne län	Stockholms län	
Hallands län		
Vastra Götalands län		
Örebro län		

Parterna enades om att hjälpas åt att försöka effektivisera insamlingen och att minska de administrativa kostnaderna för insamlingen av avgifterna. En arbetsgrupp bestående av Pirjo Gustavsson från GRO och Filip Ljungqvist från SVL tillsattes för att inventera och utreda olika tänkbara insamlingsmetoder för potatisavgifterna. LRF utreder också möjligheten att ställa e-mailadresser ur sitt medlemsregister till SVUF:s förfogande. Frågorna diskuteras vidare vid nytt möte i samband med höstens ELMIA.

Avtalet, som undertecknas i två exemplar varav parterna behåller var sitt, omfattar med svensk eller europeisk växtförädlarrätt skyddade sorter ägda eller representerade i Sverige av företag anslutet till Svuf.

.....2008-06-30

..... 2008-06-...

Svenska Utsädesföretagens Förening,
ekonomisk förening

Lantbrukarnas Riksförbund,
ideell förening


.....


.....